

台中 藝術家 **Artist**  
TAICHUNG ARTIST CHOIR 合唱團



人。生  
2013 年度音樂會



01

就在此刻 我們獻上

最誠摯的心、最認真的態度、最感動的歌聲

從詩由歌，聽我們用人聲唱人生。





# 演出曲目

03

節目主持：江凱晨、林嘉容

## 上半場

- Lux Aeterna Z. Randall Stroope  
Tantum ergo Anton Bruckner/ Edited by Simon Halsey  
Remember Poem by Christina Rossetti/Music by Stephen Chatman  
Stars I Shall Find Poem by Sara Teasdale  
Music by Victor C. Johnson  
The Moon is Distant from the Sea Poem by Emily Dickinson  
Music by David N. Childs  
耕南送子 林茂生 詞 / 蕭泰然 曲  
望故鄉 蔣捷 詞 / 黃友棣 曲  
Soprano Solo：陳珮印 / Tenor Solo：李晏誠  
出塞曲 席慕蓉 詞 / 任策 曲

## 中場休息

## 下半場

- 風吹 吳秀麗 詞 / 張炫文 曲  
春水 陳永淘 詞曲 / 蔡昱姍 編曲  
暗淡的月 葉俊麟 詞 / 吳晉淮 曲 / 冉天豪 編曲  
陳珮印、連慈玉、潘憶蘅、李晏誠、劉彥山  
Chili con carne Music and Lyrics by Anders Edenroth  
陳珮印、潘憶蘅、莊璧華、李晏誠、劉彥山  
Fields of Gold Music and lyrics by Sting, arranged by Greg Jaspersen  
Embraceable You Music and lyrics by George Gershwin and Ira Gershwin  
Arranged by Carl Strommen  
It Takes a Village Joan Szymko  
Tenor Solo：李晏誠 / Conga：莊璧華  
Dream Words and Music by Johnny Mercer  
Arranged by Jay Althouse  
木箱鼓：林世忠  
Don't Stop Believin' Arranged by Alan Billingsley  
Soprano Solo：潘憶蘅 / 木箱鼓：林世忠

## Taichung Artist Choir 台中藝術家合唱團

藝術應該是落實在生活中，在你我的靈魂中都帶著藝術的因子；藝術家不在傳名於世，而在將其奮鬥的價值放光，你我都是藝術家。

不知道在人稱文化城的台中，合唱能吸引多少市民的目光？能喚醒什麼樣的深刻體悟？能找回什麼樣的難忘回憶？文化城裡的市民依舊在盲與忙中活著，忘記了孩提時聽到音樂的律動，也忘記年少時烙在記憶裡那一首首哼著的歌，這藏在靈魂中最深處的純真記憶，請放下無謂的俗務，台中藝術家合唱團將獻給聽眾這一份真實。

台中藝術家合唱團是莊璧華博士學成歸國時的夢想，從 2006 年成立的「台中藝術家女聲合唱團」起步，在剛成立之初就獲得許多注目的眼光，歌手素質極高，半數為科班出身之音樂老師，聲音優美、純淨動人，不但獲得 2009 年台中市優良演藝團隊，更在競爭激烈的第十四屆中山杯金嗓獎合唱比賽中榮獲「優等獎」，打敗不少全國各地的知名合唱團體；這也是歷年來台中地區北上參賽的合唱團中，唯一在此比賽中贏得獎項的團體。

為求曲目及音色更豐富的變化，於 2009 年成立混聲的「台中藝術家室內合唱團」，團員來自台中地區各行各業的合唱愛好者，大家除了在自己本業上有著傑出的表現外，對合唱更是有著莫名的執著與熱情。台中藝術家合唱團目前與台中市立惠文高中合作「合唱藝術紮根計畫」，除了定期之音樂會演出外，更舉辦多場講座以推廣合唱音樂，熱情回饋給在地專業及業餘的愛樂者。除此之外，台中藝術家合唱團更以實際行動投身公益，以音樂演出及創作新曲奉獻給公益團體與教育團體。我們期許自己在精益求精，不懈的努力之下，將合唱藝術化為行動且聲聲不息。

## 演出相關經歷

- 2006年07月 「台中國際合唱音樂節」開幕音樂會  
主辦單位：台北金穗音樂藝術發展協會
- 2006年07月 「仲夏之夜」音樂會 / 主辦單位：音樂美學協會
- 2006年11月 「I Love Taichung – 合唱禮讚」 / 主辦單位：台中市文化局
- 2006年07月 「難忘的潑水節」 / 主辦單位：台中市光明國中
- 2008年09月 「前進西班牙」 / 主辦單位：福爾摩沙合唱團
- 2009年04月 「這一時3刻，你獨醫無2」十所醫學院校聯合合唱觀摩會  
主辦單位：中山醫學大學
- 2009年11月 「我，自由自在的歌唱」音樂會 / 主辦單位：台中藝術家女聲合唱團
- 2010年05月 「伊是咱的寶貝」 / 主辦單位：台中音樂美學合唱團
- 2010年11月 「大台中合唱節」 / 主辦單位：台中市文化局
- 2010年11月 韓國釜山國際合唱節 / 主辦單位：韓國釜山市文化局
- 2010年12月 「It's Show Time!」 / 主辦單位：台中藝術家女聲合唱團
- 2011年12月 「唱鬧，耶誕」 / 主辦單位：台中藝術家室內合唱團



## Artistic Director 藝術總監

莊璧華 | 美國馬里蘭大學 University of Maryland 合唱指揮博士。



台中市人，畢業於台中市私立曉明女中音樂班，及國立藝術學院音樂系（現為國立台北藝術大學）。主修鋼琴、副修小提琴。自國立藝術學院畢業後，曾任教於台北市立永吉國小以及台北市立大安國中，指導學校合唱團榮獲 2000 年台灣省音樂比賽國中組合唱優等。

2000 年赴美留學。2002 年自波士頓音樂院取得合唱指揮碩士後，同年即獲馬里蘭大學博士班錄取，成為該年合唱研究所唯一錄取之學生，並獲得全額助教獎學金，在音樂系大學部擔任助教一職。其優異的排練技巧、靈活應變的頭腦、與充滿活力與活潑的人格特質，更深受指導教授 Dr. Edward Maclary（曾擔任美國著名指揮 Robert Shaw 之助理指揮）之激賞，並在眾人面前稱許“她是我所見過，唯一一位能在三十分鐘內改變合唱團音色的指揮”。

於馬里蘭大學就讀期間，所擔任的職務包括：馬里蘭大學女聲團 (Women's Chorus) 音樂總監暨指揮、馬里蘭大學混聲團 (University Chorale) 聯合音樂總監暨指揮、馬里蘭合唱團 (Maryland Chorus) 助理指揮、馬里蘭大學室內合唱團 (Chamber Singers) 女低音、歌劇合唱指導，並教授大學部指揮大班課。在美學

習合唱指揮的同時亦修習管絃樂指揮，並擅長指揮結合合唱與管絃樂的大型樂曲。已指揮演出過的曲目包括：佛瑞“安魂曲”、伯波拉“聖母頌”、佛漢威廉士“聖母頌”、舒伯特G大調彌撒曲、巴哈清唱劇No. 131、杜魯弗瑞“安魂曲”、韋瓦弟“光榮頌”，以及莫札特“加冕彌撒”。

2005年獲博士學位返國，每年定期於台中及台南地區舉辦合唱比賽指定曲講座，盼能為中小學合唱教育略盡綿薄之力。

現任國立屏東教育大學音樂系大學部暨研究所，及大葉大學通識教育中心兼任助理教授。於2006年三月創立台中藝術家女聲合唱團、2009年一月創立台中藝術家室內合唱團，並擔任兩團之藝術總監暨指揮。現擔任指揮之團體包括：台中市音樂美學合唱團、台中萱韻合唱團、屏東教育大學音樂系合唱團、台中一中以及台中女中合唱團。



## Accompanist 伴奏

許怡芬 | 德國科隆與卡斯魯爾音樂院  
鋼琴及室內樂演奏碩士

於台中市曉明女中及國立藝術學院（現北藝大）音樂系畢業後赴德，分別師事 Nina Tichman、Kalle Randalu 和 Saule Tatubaeva 教授，並且在德國科隆與卡斯魯爾音樂院取得鋼琴和室內樂演奏碩士文憑之後，繼續前往柏林藝術大學音樂教育系深造。留德期間對室內樂產生濃厚興趣，參與過大小演出的合作對象包括柏林愛樂團員、琉森節慶弦樂團（Lucerne Festival Strings）團員以及克雷曼波羅的海室內樂團（Kremerata Baltica）團員不等，亦曾擔任德國國內音樂比賽指定伴奏。

返台之後，音樂演出頻繁，近期活動則有：2011 年十月與小提琴家羅契柯（Vladimir Klochko）於台南沅莎古典音樂沙龍合作演出、2011 年十一月受台灣鋼琴協會邀請，於苗北藝文中心表演，以及 2011 年底於台北十方樂集等地舉行四手聯彈巡迴音樂會。此外亦曾多次受邀於逢甲大學藝文通識中心以及台灣鋼琴協會，與國內外音樂家們共同演出。

現任教於中部地區多所國、高中音樂班，並擔任台中藝術家室內合唱團伴奏。



## Accompanist 伴奏

劉于菁 | 美國波士頓新英格蘭音樂院  
鋼琴演奏及鋼琴伴奏碩士

出生於台中市豐原，畢業於台中市光復國小、曉明女中初高中音樂班，以及東吳大學音樂系，主修鋼琴；在東吳大學時期師事王潤婷教授。

2001 年申請進入美國波士頓新英格蘭音樂院 ( New England Conservatory of Music) 鋼琴演奏碩士課程，師事鋼琴系系主任 Gabriel Chodos 教授，2003 年申請進入鋼琴伴奏課成為雙碩士學位，師事伴奏系系主任 Irma Vallecillo 教授與指導聲樂伴奏 Kayo Iwama 教授。在新英格蘭音樂院求學時期一直是新英格蘭預備學校 ( Preparatory School) 的聲樂伴奏，負責音樂會和入學考試之伴奏；除了在學校擔任伴奏助教外，在當地的波士頓華人劍橋合唱團 ( CCCS )，自 2001-2004 年一直是擔任鋼琴伴奏，每年於麻省理工學院的 Kreisge Hall 會舉行兩次的春、冬季音樂會。

2005 年回國後與積極與一些音樂家合作演出：2005 年 12 月於台中縣立文化中心舉行個人第一場獨奏會、2006 年 5 月與義大利籍小號獨奏家 Giuliano Sommerhalder 於台北藝術教育館及台中新民演藝廳之演出擔任伴奏、2006 年 10 月與小提琴家徐錫隆老師之巡迴音樂會擔任伴奏、2007 年 4 月與法國小提琴家 Anatonii Karaev 於台中中山堂獨奏會演出擔任伴奏。

目前任教於台中市雙十國中、清水國中、光復國小、清水國小音樂班，以及擔任台中室內合唱團、台中藝術家女聲合唱團之專任伴奏。



## Singers

### 演出人員

女高音：陳珮印、連慈玉、劉怡芳、張雅筑、呂文潔、游婷雅、楊耘筑、  
Theresa Leask

女低音：林宜蓁、李佳玲、徐宛璇、莊憶欣、谷靜宜、呂靜宜、劉嘉穎、鍾雨潔、  
盧詩靜、陳玥君、潘憶衡、林馥郁、賴郁忻、吳美純、施幸宜、曾雲娟、  
顏淑儀

男高音：李晏誠、林友義、劉鎮銘、劉祈廷、張浩瀚、萬雲峰

男低音：丁崇聖、劉俊霆、魏俊崎、李彥鋒、張主龍、潘祥漢

## Programme

### 曲目介紹

#### Lux Aeterna 永恆之光

Z. Randall Stroope

美國作曲家蘭杜·史托普 Z. Randall Stroope(b.1953) 為當今最活躍的指揮家及作曲家之一，受邀至許多學校與樂團擔任指揮，足跡遍至全球，如：奧地利、新加坡、英國、義大利及美加等地。目前已有 95 首樂曲出版，銷售量多達 20 萬份，由此可見其作品受歡迎之程度。

本曲 Lux Aeterna，出自史托普的「彌撒曲」中，Lux 是拉丁文的「光」，Aeterna 則是「永恆」，因此 Lux Aeterna 為永恆之光。此曲一開始以女聲齊唱呈現出單純簡潔、但優美的旋律，中段部分則分別出現三部輪唱與四部和聲的交錯，並以葛利果聖歌般的平靜旋律結束中段；最後再以二部和聲回到第一段的旋律，以寧靜虔誠的祈禱，企盼永恆之光引導亡者，獲得永遠的安息。

# 曲目介紹

11

Lux æterna luceat eis, Domine, 天主，願永恆之光照耀他們，  
cum sanctis tuis in æternum, 並讓他們與你的聖徒長相左右，  
quia pius es. 因為你是慈悲的。  
Requiem æternam dona eis, Domine; 天主，賜予他們永恆的安息吧，  
et lux perpetua luceat eis. 也讓永續之光芒照耀他們。

## Tantum Ergo 皇皇聖體

Anton Bruckner/ Edited by Simon Halsey

這首聖歌的經文是由中世紀經院哲學的哲學家和神學家，人稱「天使博士」的聖多瑪斯·阿奎那 (St. Thomas Aquinas, 1225-1274) 所寫。歌詞選自「口舌稱頌」(Pange Lingua) 經文中最後兩段詩節，為基督聖體節晚禱所作之曲。浪漫樂派大師布魯克納 (Anton Bruckner, 1824-1896) 將樂曲以仿古典樂派之寫作形式，以簡明的和弦式寫法，帶出全曲莊嚴隆重之氣氛。

Tantum ergo Sacramentum 皇皇聖體尊高無比，  
Veneremur cernui: 我們俯首至欽崇。  
Et antiquum documentum 古教舊禮已成陳跡，  
Novo cedat ritui: 新約禮儀繼聖功。  
Praestet fides supplementum 五官之力有所不及，  
Sensuum defectui. 應由信德來補充。

Genitori, Genitoque 讚美聖父讚美聖子，  
Laus et jubilatio, 歡欣踴躍來主前。  
Salus, honor, virtus quoque 歌頌救主凱旋勝利，  
Sit et benedictio: 歌頌主德浩無邊。  
Procedenti ab utroque 聖神發自聖父聖子，  
Sit et benedictio: 同尊同榮同威嚴。  
Amen. 阿門



## Remember 記得

Stephen Chatman/ text by Christina Rossetti

克莉斯汀娜·羅塞提 (Christina Rossetti, 1830-1894) 是虔誠的英國國教福音教派信徒，一直在教會裡，擔任濟貧救苦的義工。因為信仰的差異，拒絕過兩次婚姻，從此便和母親以及已經是修女的大姐同住，過著隱居生活。有別於一般信徒對天堂淨土的嚮往，這首詩表達的卻是「天地悠悠，與草木同朽」的死亡觀。

克莉斯汀娜從年輕時，就有心悸的毛病，後來更罹患甲狀腺腫瘤，身體上的磨難，注定她「生無可歡」的悲慘命運。還有學者研究指出，克莉斯汀娜曾遭受父親的性侵害，心靈上的創傷，才是她拒絕婚姻的真正原因。她自己也在書信上說：「快樂這個字眼，我只能用來形容與此生無關的事物！」也許死亡對她而言，已經是終結痛苦的最大安慰。

本詩是由 14 行詩的體制寫成，描述一位了解死亡及將來臨的女性，在閱讀詩的同時，會讓我們有畫面是想像敘述者在臨終前和自己的摯愛談話（一般認為此詩篇的敘述者即為終身被疾病所受苦的克莉斯汀娜·羅塞提本人）。在前八行的句子中，她表達渴望被永遠的記住著。但在接下來的六句中，她了解到，揮之不去的記憶對於愛著他的人來說是一種難以抹滅的傷痛。因此，她希望愛人能夠完全忘記她的一切並且繼續快樂的活在人世。

Remember me when I am gone away,  
請記得我，當我已經離去  
Gone far away into the silent land;  
去那遙遠、寂靜的地方  
When you can no more hold me by the hand,  
此後你將再也不能牽著我的手  
Nor I half turn to go yet turning stay.  
我也不能再踟躕徘徊，流連不前  
Remember me when no more day by day  
請記得我，當我的日子不再一天一天的前進  
You tell me of our future that you plann'd:

Remember



# Remember

我仍然憧憬著那些你所計畫著的未來

Only remember me; you understand

只希望你記著我，你一定明白我的意思

It will be late to counsel then or pray.

彼此的傾聽或是祝福都已為時已晚

Yet if you should forget me for a while

然而，你也可以暫時的忘卻我片刻

And afterwards remember, do not grieve:

但在想念的片刻，請不要悲傷

For if the darkness and corruption leave

因為當這些黑暗以及不堪的破敗離去

A vestige of the thoughts that once I had,

心靈之中一定會留下不可磨滅的印記

Better by far you should forget and smile

我情願你忘記而面帶笑容

Than that you should remember and be sad.

也不願你因記住而愁容戚戚

13

Remember





14

## Stars I Shall Find 我終將找到群星

Music by Victor C. Johnson/ Text by Sara Teasdale

為 20 世紀女詩人莎拉·蒂斯黛爾 (Sara Teasdale, 1884-1933) 的詩作，其抒情詩在形式上以單純清楚且富音樂性著稱，蒂斯黛爾自然的文字風格讓她的詩作極易為讀者接受，是美國最賦才華的女詩人之一。此曲由美國當代作曲家 - 維克多·強生 (Victor C. Johnson) 所作。在這個作品中，採 ABA 的曲式，開頭鋼琴優美的伴奏讓動人的和聲與旋律線慢慢推展開來，中段以豐富的和聲變化加上力度的堆疊，將全曲漸漸推向充滿張力的氛圍，呈現詩人內心追求平靜的渴望，曲末再現開頭的旋律，並在結尾處漸弱至極弱的音量結束，與詩中追求靜謐澄澈的意境相呼應。聆聽完全曲不禁令人充份感受到夜晚的寂靜與內心的平靜。

There will be rest, and sure stars shining, 安息終將降臨而星光必定閃耀，  
Over the roof-tops crowned with snow, 屋頂上覆蓋著白雪，  
A reign of rest, serene forgetting, 安息的國度，遺忘的安詳  
The music of stillness holy and low. 寧靜的音樂神聖且低沉  
I will make this world of my devising, 我將按我所設計塑造這世界，  
Out of a dream in my lonely mind, 依著我孤寂心靈的夢想，  
I shall find the crystal of peace, --- above me 仰望夜空我會找到平靜的水晶，  
Stars I shall find. 就在我終將找著的群星之上。

## The Moon is distant from the Sea 月兒高掛海上

Poem by Emily Dickinson/Music by David N. Childs

此曲歌詞為十九世紀美國著名女詩人艾蜜莉·狄金森 (Emily Elizabeth Dickinson, 1830-1886) 所寫的詩。愛蜜莉·狄金森是一位非常獨特的女詩人。自幼接受完整的正規教育，在 30 歲之後卻選擇漸離人群，過著隱居的生活。長年一襲白衣的狄金森，一共寫下約一千七百多首詩作，訴說著她對生命與死亡、愛與痛、神與人、自然與永恆，喜悅與悲傷、絕望與希望的種種想法。其獨特的洞見與深刻的內涵，直探讀者內心的最深處，令人閱後內心低迴不已。紐西蘭作曲家兼指揮家大衛·柴爾茲 (David N. Childs, b.1969) 依照這首詩的意境，以其優美而細膩的寫作手法，完美呈現出朦朧感傷、詩意盎然的氛圍。

The Moon is distant from the Sea 月兒高掛海上  
And yet, with Amber Hands 她伸出琥珀色的雙手  
She leads Him-docile as a Boy 引領這位溫順的男孩  
Along appointed Sands 在約定的沙灘起舞

He never misses a Degree 他沒有錯過任節拍  
Obedient to Her Eye 柔和地望著她的雙眸  
He comes just so far-toward the Town 他從遠方的城鎮而來  
Just so far-goes away 也將返回遠方

Oh, Signor, Thine, the Amber Hand 噢，我的戀人，看著我琥珀色的雙手  
And mine-the distant Sea 我看著遠方大海  
Obedient to the least command 我跟著你最後的眼神  
Thine eye impose on me 翩翩起舞

※ 歌詞翻譯主要參考自下面部落格 做些許更動與修改 <http://tw.myblog.yahoo.com/jw!X8KEDXeCFQMVOcgsl2fTMA12VVDlyQ--/article?mid=3536>



## 耕南送子

林茂生 詞 / 蕭泰然 曲

作詞者為林茂生，別號「耕南」，台南市人，生於 1887 年，是台灣第一位哲學博士，曾任台大文學院院長。留學日本和美國，一生貢獻文化與教育，60 歲時遭受政治迫害而罹難。此曲為人稱「台灣的拉赫曼尼諾夫」- 蕭泰然，於 1989 年根據林茂生的詩而譜曲，後來在 1998 年將之改編成同聲三部曲，並在譜上註明獻給台北喜悅女聲合唱團。此曲為三段體的曲式，以蕭泰然一貫的浪漫手法，呈現出極富意境的優雅與閒適。五字為一組的詩句「桃源在何許，西風最深處，不用問漁人，沿溪踏花去」，在旋律中不斷反覆；中段轉調，藉由層層堆疊的和聲，製造出廣闊且磅礴的聽覺效果；而後趨於平緩恬靜，增添悠悠情懷。

## 望故鄉

黃友棣作曲 / (宋) 蔣捷詞 (一剪梅)

本詞原名為「一剪梅」，作者蔣捷寫於南宋末年。當時他身逢亂世，有家難歸，登樓望景而有感。

樓台小巧，春色無邊，登樓正可以遠眺。然而景色依舊，卻江山易主，「故鄉一望一心酸。雲又迷漫，水又迷漫。天不教人客夢安。昨夜春寒，今夜春寒」反覆疊唱的形式更顯思鄉情愁纏繞。春寒料峭而月色皎潔，在迷濛的月光中，詩人中夜不能寐，孤寂而憂鬱的身影，在皓月當空的深夜步履踟躕，想起亡國之痛只能兩眉深鎖，「敲遍欄杆，拍遍欄杆」正是身心顫慄的表現，全詩情境清冷寒慘。蔣捷身逢亂世，滿腹經綸欲投身社稷，卻報國無門。南宋亡，做為一個文人，一介書生，也只能揮灑丹青，抒發亡國之痛。因此蔣捷的詞總讓人感到其漂泊流離之思，歸家無望之悲，寄情於景，無奈與無依的悽清成了詞作的主旋律。

黃友棣 1912 年出生於廣東省西江端州，在民初抗日運動與西風東漸的潮流，建立了「中國式風格和聲」，更努力於「詩樂合一」，將唐宋詩詞入樂，以現代音樂的手法表現古典詩詞的境界。

本曲在 g 小調的憂鬱感傷中，由女高音和男高音輪番獨唱第 1 主題。合唱團與主唱者彼此協從，不斷重複吟詠，頗似詩詞中鄉愁縈繞久久不去的情境。終了，再由女高音獨唱第 2 主題後，沒入群體合聲中。此曲的獨唱部份，在聽覺

上掌握了本詩扣人心弦的憂鬱，而合唱部份更似迷濛慘澹的月色，持續暈染著深沈凝重的情思，使得獨唱與合唱的融合，產生了餘韻不絕的美感，確為詩樂合一的上乘之作。

## 出塞曲

席慕蓉 詞 / 任策 曲

席慕容，蒙古族女詩人，原籍內蒙古查哈爾盟明安旗，是蒙古族王族之後。曾就讀台灣師範大學藝術系，1966年以第一名成績於比利時布魯塞爾皇家藝術學院畢業。為台灣現代中文散文家、女詩人、知名畫家，舉辦過數十次個人畫展，出過畫集，多次獲多種繪畫獎。其作品多寫愛情、人生、鄉愁，寫得極美，清新、易懂、好讀，也是她擁有大量讀者的重要原因之一。大陸詩評家古繼堂認為席詩「是以通俗的語言表現淡淡的哀愁；短小的結構負載淺淺的思索。讀起來哀而不悲，不費神思而有所收穫」。

出塞曲由席慕容寫於1979年，李南華作曲，蔡琴演唱，並於1981年榮獲金鼎獎。合唱曲由任策作曲，以曲來說後者猶勝前者，古時『昭君出塞』，有著為國犧牲的悲壯含意，此曲亦有出塞的無奈與悲涼，儘管塞外草原千里的風光無限，還是盼望『早日騎馬歸故鄉』。『詩詞內容選擇了用暗寫的方式，蘊含較高的詩境，藉由王昭君來表達了她對蒙古家鄉的思念。寫作筆法也運用了其最擅長的重覆句型，使詞呈現一種自然而舒緩的音樂風格。』

## 風吹

吳秀麗 詞 / 張炫文 曲

作曲家張炫文老師，1942年出生於台中縣大安鄉，1959年考入新竹師範學校，在啟蒙師楊兆禎的鼓勵之下，對音樂產生濃厚的興趣。1965年考入台灣師範大學音樂系，畢業後任教於新竹師專。之後並考入中國文化學院藝術研究所，深入研究民族音樂的領域，1973年獲藝術碩士學位，論文的題目為『歌仔戲的音樂研究』。之後任職於台灣省交響樂團研究部，1976年開始任教於台中師專至退休。2008年因肝癌逝世於台中。

此首「風吹」為 1994 年創作，1995 年在「海峽兩岸閩南語兒童合唱作品評獎會」得獎。原為同聲三部合唱，1998 年改編成混聲四部。此曲為三段式，第一段以稍慢但具張力的速度與樂句，表現出對風箏能夠在空中自在翱翔的嚮往與欣羨，描寫風箏在風中隨風飄揚的優美；第二段以稍快的速度，展現出似乎已經如同風箏一般空中快樂的飛翔，激昂興奮的情緒望著廣闊的大地，隨著想像滿足了想飛的渴望；最後再回到第一段，彷彿自想像中回到了現實，在風中凝望著那風箏，越飛越遠、越飛越遠。

## 春水

詞曲：陳永洵 / 編曲：蔡昱珊

陳永洵 (1956-)，出生於關西的一個客家庄。從小與大自然接觸，因其影響，日後決定遠離充斥著電子科技的都市叢林，轉往靠近自然的環境居住。起初是為了討生重病的祖父開心，沒想到竟開啓了他客家歌謠的創作之路。陳永洵共發行了三張專輯：「頭擺的事情」、「離開台灣八百米」、「下課啦」。此曲收錄在「離開台灣八百米」。

此曲是以客家歌中的海陸腔為發音。主要在於描繪春水日日連，希望藉由唱山歌來驅寒。同時希望意中人能因此對自己的心意有所回應，而暖意如春日。唱起來鏗鏘有力，卻又不失內心柔軟的情意。音樂上大量使用平行四度的和聲，加強了客家歌曲的韻味；節奏則是運用了單拍子對應不規則拍子，讓整首曲子聽起來別有一番滋味。

## 暗淡的月

葉俊麟 / 作詞 吳晉淮 / 作曲 冉天豪 / 編曲

這首〈暗淡的月〉完成於一九五七年，由本土音樂家葉俊麟先生作詞、吳晉淮先生譜曲兼主唱，在當時一推出就造成轟動，是一首相當受歡迎的流行歌，本次演唱的〈暗淡的月〉是由作曲家冉天豪先生編曲的合唱版本。

愛情剛剛萌芽時，總是令人心炫陶醉，但是當激情褪去，虛情假意的對待經不起時間的考驗，刻意隱藏的真面目也慢慢顯現出來，火熱的愛情便轉為對彼此的怨懟。當初互相吸引的男女，在熱戀時以皎潔的明月為他們的愛情做見證，一旦愛情褪去顏色後，同樣的明月，在失戀者眼裡卻顯得暗淡了。

## Chili con carne 墨西哥辣豆醬

Music and Lyrics by Anders Edenroth

這首樂曲是瑞典著名無伴奏人聲團體「The Real Group」(真實之聲)代表作之一。由瑞典作曲家安德·安登洛特 (Anders Edenroth, b. 1963) 所作。安登洛特自幼在合唱團裡歌唱及擔任伴奏，畢業於斯德哥爾摩皇家音樂院，並就在學期間與同學組了無伴奏人聲五重唱團體。在音樂院的最後兩年，他們在一個特別設計的研究生課程中演唱，五位成員也同時獲得最高榮譽獎畢業。

“Chili con Carne” 來自西班牙語，意思是「辣椒跟肉的燉菜」，非常受到西方人的歡迎；無論是英美系國家還是歐洲人，常可在餐桌上見到這道菜。這首歌以製作墨西哥辣豆醬的過程當作歌詞，聽歌像是在看阿基師做菜，非常的有趣。而這首樂曲也以複雜的節奏著稱，令聽者有大呼過癮的感覺。

Take some ripe and fresh tomatoes, 拿一些成熟新鮮的番茄

put them in a bowl with oil. 和油放在碗裡

Add the onions, strong and tasty, 加上洋蔥，味道強烈美味

on the stove you let it boil. 放在火爐上煮沸

Choose the finest meat you get from cow or pig, 選一些來自牛或豬的上等肉

it doesn't matter. 兩者都可以

Beans and jalopeño peppers, necessary is to this. 豆子和墨西哥辣椒，這是一定要的

But don't forget the mexican spices, 但一定不要忘了墨西哥香料

the heart of the art of the cooking. Oh no! 這是料理藝術的中心。噢不！

Don't forget the mexican spices, 一定不要忘了墨西哥香料

without them you won't get the flavor of sunshine. 少了他們，你將失去陽光的味道

Chili con carne aha 墨西哥辣豆醬 啊哈！

let's make chili con carne aha that's good! 讓我們一起做墨西哥辣豆醬 啊哈！

真棒

Eat your chili nice and slowly 慢慢好好品味你的辣醬

to prevent a stomachache, 才不會胃痛  
 crisp tortillas on your plate 鬆脆的玉米粉薄烙餅咬碎的時候  
 will sound so nicely when they brake. 聽起來多棒  
 When your mouth gets full of fire 當你的嘴巴像是著火的時候  
 you might need something to drink, 你或許需要喝點什麼  
 one or two or three or four or seven beers 一或二或三或七杯的啤酒  
 will be enough. 應該足夠

the heart of the art of the cooking. Oh no! 這是料理藝術的中心。噢不！  
 Don't forget the mexican spices, 一定不要忘了墨西哥香料  
 without them you won't get the flavor of sunshine. 少了他們，你將失去陽光  
 的味道  
 Chili con carne aha 墨西哥辣豆醬 啊哈！  
 let's make chili con carne let's eat! 讓我們一起來做墨西哥辣豆醬，一起享用！

## Fields of gold(金色麥田)

Music and lyrics by Sting/ Arranged by Greg Jasperse

這首歌曲原為愛爾蘭民謠，1993年英國歌手 Sting 收錄在 Ten Summoner's Tales 專輯中，當時一發行即成為暢銷歌曲。Sting 用其渾厚略帶滄桑感的嗓音，讓聽者陷入回憶的洪流中，思念著與往日戀人相守的美好時光。今天演唱的版本由 Greg Jasperse 改編為無伴奏混聲版本，Greg Jasperse 運用人聲豐富及多元的音色及各種可能性，重新詮譯了這首經典英文老歌，別有一番優美動人的氛圍。

You'll remember me when the west wind moves, upon the fields of barley

當西風輕輕吹拂這片麥田你會想起我

You'll forget the sun in his jealous sky

你將忘掉在天空散發羨慕目光的太陽

As we walk in fields of gold

當我們漫步穿過金色田野時

So she took her love for to gaze awhile, upon the fields of barley

因此她帶著她的愛，只為凝視這種滿大麥的田野片刻

In his arms she fell as her hair came down

髮絲傾洩，她墜入他的懷抱

Among the fields of gold

在這片金色田野中沉沒

Will you stay with me ? will you be my love ?

你會留下嗎？願意當我的愛人嗎？

Among the fields of barley

整片麥田將我們環繞包圍

We'll forget the sun in his jealous sky

我們將忘卻在天空發出羨慕眼光的太陽

As we lie in fields of gold

當我們躺在金色田野中

See the west wind move like a lover so, upon the fields of barley

看著西風像位情人般溫柔地輕撫麥田

Feel her body rise when you kiss her mouth

當你親吻她的雙唇，感覺她抬起身體

Among the fields of gold

在這片金色田野中

I never made promises lightly

我從不輕率許下承諾

And there have been some that I've broken

卻也違背過一些

But I swear in the days still left

但我發誓往後的日子裡

We'll walk in fields of gold

我們還會漫步在金色田野間

We'll walk in fields of gold

我們還會漫步在金色田野間

Many years have passed since those summer days

Among the fields of barley

許多年歲也隨那些夏日腳步，穿過這片麥田，一去不返

See the children run as the sun goes down

看著孩子沐著陽光奔跑

Among the fields of gold

在金色田野中穿梭

Among the fields of gold

在金色田野中穿梭

You'll remember me when the west wind moves, upon the fields of barley

西風吹過田野，在起伏的麥浪間，你一定會想起我

You can tell the sun in his jealous sky

你不妨告訴天上散發羨慕光芒的太陽

When we walked in fields of gold

當初我們是如何漫步在金色田野間

## Embraceable You 懷裡的你

Music and lyrics by George Gershwin and  
Ira Gershwin Arranged by Carl Strommen

此首爵士樂名曲，出自美國作曲家蓋西文 (George Gershwin, 1898-1937) 早期一齣並不是非常成功的音樂劇 *Girl Crazy* (女性狂)。此劇發表於 1930 年，雖說不成功，但此劇中有幾首樂曲仍為大家所深深喜愛。此首 “Embraceable You” 是描寫一位父親，表現出父親的慈祥與對孩子滿懷的愛，以及想要緊緊抱著孩子的渴望，是一首動人的抒情小品。

Embrace me, 擁抱我

My sweet embraceable you. 我親愛的可擁抱的你

Embrace me, 擁抱我

You irreplaceable you. 你，是無可取代的你

Just one look at you - my heart grew tipsy in me. 只要看你一眼，我的心就如微醺般沉醉

You and you alone bring out the gypsy in me. 你和你的所有為我帶來吉普賽人般的勇敢

I love all 我愛所有

The many charms about you; 這些你數不清的魅力

Above all, 最重要的是

I want my arms about you. 我要用我的雙臂環繞著你

Don't be a naughty baby, 不要作一個頑皮的寶寶

Come to papa - come to papa - do! 來爸爸這裡，來吧！

My sweet embraceable you. 我懷裡可愛的你

## It Takes a Village (全村一起來 或 它需要一個村莊)

Joan Szymko

作曲家瓊安·斯金蔻 (Joan Szymko, b. 1957)，為美國當代著名的合唱指揮家，曾與位在西北太平洋的許多合唱團合作，勇有豐富的指揮經驗。並擅長合唱樂曲寫作，擁有豐富與獨特多樣的音樂風格。她同時也寫作音樂劇、現代音樂以及其他的戲劇音樂。從 1995 年起，便擔任奧利岡州波特蘭的「Do Jump！」行動劇場的駐團作曲家，並與百老匯合作一起巡迴演奏她的音樂。同時也發行 CD 記錄她的作品。斯金蔻亦創立了「綠色女聲合唱團」(Viriditas Women's Choir)，擔任此團之音樂總監與指揮。

“It Takes a Village” 改寫於西非的俗語“養育一個孩子，需要全村的力”，動機是要把俗語背後的文化觀念具體化，把各別的部分連結在一起，才能完成一整首樂曲，強調團結合作的精神。在這部作品中主要是要把四部人聲的韻律，展現每一部的個性與功能。只有當大家一同歌唱的時候，真誠的喜悅便會從內心油然而生。

It takes a whole village to raise our children 全村一起來教養我們的小孩

It takes a whole village to raise one child 全村一起來教養一個小孩

We all every one must share the burden 我們每人必須分享重擔

We all every one will share the joy. 我們每人也將一同分享喜樂



## Dream 夢

詞 / 曲：Johnny Mercer 改編：Jay Althouse

美國詞曲創作者強尼·默瑟 (Johnny Mercer, 1909-1976) 是個土生土長的喬治亞州人，他尤其以創作抒情歌詞著稱，曾經和許多當代有名的作曲家們合作，如 Duke Ellington(艾靈頓公爵)。Johnny Mercer 的許多作品都成為美國膾炙人口的歌曲，例如：“Moon River”、“Blues in the Night”、“Satin Doll”等等。這些他所創作過的歌曲，曾經為他贏得四座奧斯卡金像獎——《最佳電影歌曲》的獎項。除了寫詞之外，Johnny Mercer 還為他的歌詞譜上動人的旋律，其中一首著名的歌曲就是我們今天所要演唱的《Dream》。身為一位歌手，Johnny Mercer 曾是 1940 年代唱片排行榜上的常勝軍，他也是著名唱片公司 Capitol Records 的創始人之一。

這首《Dream》創作於 1944 年，主題的部分被用於 Johnny Mercer 所主持的一個廣播節目中，它很快的就被許多歌手翻唱成不同的版本，如 Frank Sinatra(法蘭克·辛納屈)；其中知名度最高的，當屬由歌唱團體《The Pied Pipers》所錄製的版本，這個版本還曾經登上 1945 年排行榜上的第一名。時至今日，《Dream》仍被眾多的歌者翻唱著，如：有三大爵士女伶之稱的 Ella Fitzgerald、知名女歌手 Rosemary Clooney 以及盲人爵士樂手 George Shearing 都曾留下精采的錄音。

《The Pied Pipers》是一個由三男一女所組成的團體，他們被視為第一個成功的流行爵士人聲樂團。《The Pied Pipers》在演唱《Dream》這首歌曲時，是以一個非常慢的速度來詮釋 (大約是 ♩ = 68)，許多人聲樂團在演出時也都差不多以這個速度來唱，但我們今天所演唱的改編版本速度會較快一些，《Dream》的樂句拉得非常長，考驗著合唱團音色的融合以及控制呼吸的能力，難怪 Mel Tormé(知名爵士歌手) 會將這首樂曲稱為「人聲樂團的國歌」了！

Dream, when you're feeling blue 作夢吧，當你情緒低落時，

Dream, that's the thing to do 作夢吧，這是該做的事情，

Just watch the smoke rings rise in the air 看著煙圈冉冉在空中上升

You'll find your share of memories there 你將會發現你的那份回憶

So dream when the day is through 所以作夢吧，當日子一天天過去，  
 Dream, and they might come true 作夢吧，也許夢會實現  
 Things never are as bad as they seem 事情絕不會如看似的那麼糟糕  
 So dream, dream, dream 所以，作夢吧，作夢吧。

## Don't Stop Believin' 不要放棄信念

Words and Music by Jonathan Cain, Neal Schon,  
 and Steve Perry/ Arranged by Alan Billingsley

為美國旅行者搖滾樂團 (Journey) 之暢銷歌曲。該樂團於 1973 年成立於美國舊金山，曾歷經不同階段的樂風發展與成員更換。於 1978 年到 1987 年發展到最高峰，但在 1987 年世界巡迴演唱會後解散，直到 1995 年再度結合復團至今。其間發行了許多暢銷歌曲，本曲即是 1981 年的熱門單曲。

「Don't Stop Believin'」最早收錄在 1981 年“逃脫”(Escape) 專輯中，是該專輯的主打歌曲，其流行搖滾的曲風與貼近生活的歌詞，先後在美國與英國大受歡迎，並被多次被採用為電視、電影配樂，2005 年開始也被運用美國棒球運動的歌曲。

歌詞內容描述小人物勇敢追尋夢想，來自不同的地方，有著不同的生活背景，他們因緣際會齊聚在酒吧裡、街燈下，共同體驗著居住在城市裡的迷茫與寂寞，渴望著脫離現狀，雖然這樣的場景與故事持續的在城市不斷地上演，但仍要自我期許堅定信念，追尋夢想。

Just a small-town girl, livin' in a lonely world.

僅只是一個小鎮姑娘，活在寂寞世界裡

She took the mid-night train goin' any where.

她搭上夜班火車，往哪都好。

Just a city boy, born and raised in South Detroit.

僅只是一個都市小伙子，生長在南底特律

He took the mid-night train goin' any where.

他搭上夜班火車，往哪都好。

A singer in a smoky room, the smell of wine and cheap perfume.

歌手在煙霧瀰漫的房裡，充斥著酒與廉價香水的味道

For a smile they can share the night; it goes on and on and on.

只要一個微笑，他們就可以共享一晚，這樣的場景不斷地上演著。

Strangers waiting up and down the boulevard, their shadows searching in the night.

陌生的人們等候著，徘徊於大道上，他們不停的在夜晚互尋身影。

Street-light people, livin' just to find emotion; hiding some where in the night.

Shine, shine, shine your light!

街燈下的人們，活著只是要找出那份，隱藏於夜晚某處的情感。

Workin' hard to get my fill; everybody wants a thrill.

努力工作來滿足自我，人人都想要刺激，

Payin' anything to roll the dice just one more time.

願意付出任何代價再搏一次骰子。

Some will win, some will lose, some were born to sing the blues.

有人贏，有人輸，有人生來就要吟詠藍調。

Oh, the movie never ends, it goes on and on and on and on.

噢，這場電影永不結束，它會持續不斷的上演。

Don't stop believing; hold on to the feelin'. Street-light people.

不要放棄信念，保持這種感覺，街燈下的人們，

Oh~

喔~~~~~ 喔~~~~~

Don't stop believing; hold on to the feelin'. Street-light people.

不要放棄信念，堅持住，街燈下的人們，

喔~~~~~ 喔~~~~~

Don't stop!

不要放棄！



## 愛的擁抱

李晏誠 詞 / 黃比宣 曲 / 編曲

由李晏誠作詞、黃比宣作曲，於 2012 年 4 月 15 日委託台中藝術家合唱團於「陳網少年家園」開幕典禮上首演，現場聆聽者無不動容。作詞者李晏誠為美國伊利諾大學香檳校區法學碩士，更是一位資深的合唱愛好者，因受到陳網阿嬤為青少年無私的奉獻所感動，提筆寫下「愛的擁抱」歌詞。作曲者黃比宣，畢業於國立台灣師範大學民族音樂研究所，並考上公費留美，將負笈美國於應用音樂領域深造。此次受到李晏誠之邀約譜曲。

陳網阿嬤長年以來為了行為偏差的青少年，就算身體承受上百次的化療，也堅持付出大愛帶著孩子走向正確的路，阿嬤看到孩子的第一個動作，就是把孩子擁入懷裡，讓孩子直接感受到真誠的關心與真切的關懷，本曲所表達出阿嬤的擁抱，是帶著祝福的，祝願孩子平安長大，令人不禁為阿嬤滿滿的愛與溫暖的擁抱而感動。



## Staff

## 工作人員

台中藝術家合唱團幹部群

團長：陳玥君

聲樂指導：陳珮印

助理指揮：連慈玉

企劃：李晏誠

財務：谷靜宜

票務：林馥郁

公關：張雅筑、韓昀夔  
林宜夔、莊憶欣

文宣：陳惠雯

演出組：

吳坤斌、楊曉真、陳啓文、陳銳溢、王群詠、

林佩瑜、陳惠雯、邱子珈、韓裕芳、陳瑞年、

陳遠文、賴巧芸、曾德維、鄒展柔



## Pal of TAC

## 感謝名單

陳鄭添瑞 醫師

林秀湄 女士

楊宜嫻 女士

美律實業股份有限公司 廖祿立 董事長

李秀芬 教授

好家庭廣播古典音樂台執行長 葉欣 女士

國立教育廣播電臺 - 彰化分台 黃麗如 女士

羅素珠 老師

文心教會

中山醫學大學合唱團

陳毓萍 小姐

羅氏藝文設計有限公司

松大數位有限公司



# Taichung Artist Choir